

ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета

доцент

Н.В. Кривошапова /

(подпись, расшифровка подписи)

2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПИСЬМЕННЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
(ФРАНЦУЗСКОГО) ЯЗЫКА»**

Специальность:

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Специальный перевод

квалификация выпускника

Лингвист-переводчик

Год набора 2016

Форма обучения:

очная

Тирасполь 2018 г.

Рабочая программа дисциплины *«Письменный практический курс второго иностранного (французского) языка»* / сост. Ключникова Л.Г. - Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018 – 11с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части студентам очной формы обучения по специальности 45.05.01 - «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 - «Перевод и переводоведение», утвержденного указом Минобрнауки РФ №1290 от 17.10.2016г.

Составитель Ключникова Л.Г. / Ключникова Л.Г., ст. преп. кафедры романо-германской филологии филологического факультета

« 28 » 09 2018 г

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Письменный практический курс французского языка» является формирование у студентов системы знаний о грамматическом строе французского языка и навыков и умений правильного использования полученных знаний в процессе устного и письменного общения на французском языке.

Практический компонент цели состоит в формировании у студентов лингвистической компетенции, предполагающей знание системы языка и особенностей функционирования в процессе коммуникации.

Общеобразовательная цель заключается в том, чтобы показать студентам наличие ряда новых языковых явлений, характерных для изучаемого языка и отсутствующих в русском языке.

Воспитательный компонент также реализуется в процессе работы над языковым материалом. Усвоение речевых структур, выработка необходимых динамических стереотипов на определенные явления языка требует от студента максимального напряжения, концентрации его внимания, большой инициативы и выдержки в случае возможных неудач. Правильно построенная в отношении дозировки и степени трудности работа над грамматическим материалом языка будет постоянно развивать у студента названные выше качества, т.е. будет надлежащим образом воспитывать студента.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла (С1.Б.12.3) ФГОС- 3+ по направлению подготовки ВО 45.05.01- «Перевод и переводоведение» и читается в 5 и 6 семестрах. Она непосредственно связана с дисциплинами гуманитарного цикла С1 (латинский язык и культуры Древнего Рима, где даётся представление о латинском языке, необходимом для полноценного изучения любого романского языка; теория межкультурной коммуникации), профессионального цикла С3 (введение в языкознание) и опирается на освоенные при изучении данных дисциплин знания и умения. Предшествующим курсом, на котором непосредственно базируется дисциплина, является «Вводный курс французского языка» (3-4 семестры). Весьма полезно проведение лингвистических аналогий между первым иностранным языком и опора на Практическую грамматику первого иностранного языка (1-4 семестры).

Данная дисциплина является предшествующей для «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка» (7-9 семестры), «Практического курса перевода второго иностранного языка» (6-9 семестры).

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роди страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-5	способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры

4. Структура и содержание дисциплины

4.1 Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудо- емкость в з.е. / часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост.	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия	работы	
5	3 з.е. / 108 ч.	54	—	54	—	54	-
6	3 з.е. / 108ч.	44	—	44	—	64	зачёт
Итого:	6 з.е. / 216 ч.	98	—	98	—	118	

4.2 Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Le nom. L'adjectif	22	—	—	10	10
2	L'article	20	—	—	8	10
3	Le pronom	24	—	—	9	15
4	Mode conditionnel	17	—	—	7	10
5	Mode subjonctif	37	—	—	24	13
6	Mode indicatif	21	—	—	10	11
7	Formes non personnelles du verbe	29	—	—	18	11
8	Négations	20	—	—	8	12
	Подготовка к экзамену	26	—	—	—	26
Итого: 216		216	—	—	94	118

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
5 семестр				
1	1	2	Le féminin des noms	учебник, раздаточный материал
2	1	2	Le pluriel des noms	учебник, раздаточный материал
3	1	2	Le féminin des adjectifs	учебник, раздаточный материал
4	1	2	Le pluriel des adjectifs	учебник, раздаточный материал
5	1	2	Module 1	электронный тест
6	2	2	Valeurs de l'article: article défini, article indéfini, article partitif	учебник, раздаточный материал
7	2	2	Emploi de l'article. L'article devant les noms nombrables et non nombrables	учебник, раздаточный материал
8	2	4	L'article devant les noms propres	учебник, раздаточный материал
9	2	2	Module 2	электронный тест

10	3	2	Pronoms personnels conjoints	учебник, раздаточный материал
11	3	2	Pronoms personnels toniques	учебник, раздаточный материал
12	3	2	Pronom personnel y	учебник, раздаточный материал
13	3	2	Pronom personnel en	учебник, раздаточный материал
14	3	2	Module 3	электронный тест
15	3	2	Pronoms relatifs simples	учебник, раздаточный материал
16	3	2	Pronoms relatifs composés	учебник, раздаточный материал
17	3	2	Pronom relatif “dont”	учебник, раздаточный материал
18	3	2	L’adverbe relatif “où”	учебник, раздаточный материал
19	3	4	Pronoms démonstratifs	учебник, раздаточный материал
20	3	2	Module 4	электронный тест
21	3	2	Pronoms possessifs. Pronoms interrogatifs	учебник, раздаточный материал
22	3	2	Pronom indéfini ‘on’. Pronom indéfini ‘autre’	учебник, раздаточный материал
23	3	2	Pronom indéfini ‘chacun’. Pronom indéfini ‘aucun’	учебник, раздаточный материал
24	3	2	Pronom indéfini ‘même’	учебник, раздаточный материал
25	3	4	Pronom indéfini ‘tout’	учебник, раздаточный материал
26	3	2	Module 5	электронный тест
	Итого за 5 семестр:	54		
6 семестр				
27	4	2	Conditionnel présent	учебник, раздаточный материал

28	4	2	Conditionnel passé	учебник, раздаточный материал
29	4	2	Autres emplois et valeurs du conditionnel	учебник, раздаточный материал
30	4	2	La corrélation des temps et des modes dans la phrase conditionnelle avec si	учебник, раздаточный материал
31	4	2	Module 6	электронный тест
32	5	2	Les temps du subjonctif	учебник, раздаточный материал
33	5	2	Le subjonctif dans la subordonnée complétive après les verbes de volonté	учебник, раздаточный материал
34	5	2	Le subjonctif dans la subordonnée complétive après les verbes et les expressions de sentiment	учебник, раздаточный материал
35	5	2	Le subjonctif dans la subordonnée complétive après les verbes de doute	учебник, раздаточный материал
36	5	2	Le subjonctif après les locutions et les verbes impersonnels	учебник, раздаточный материал
37	5	2	Module 7	электронный тест
38	5	2	Le subjonctif dans la subordonnée relative	учебник, раздаточный материал
39	5	4	Le subjonctif dans les subordonnées de temps et de condition.	учебник, раздаточный материал
40	5	2	Le subjonctif dans les subordonnées de conséquence et de but	учебник, раздаточный материал
41	5	4	Le subjonctif dans les subordonnées de concession	учебник, раздаточный материал
42	5	4	Le subjonctif dans la proposition indépendante	учебник, раздаточный материал
43	5	2	L'imparfait du subjonctif	учебник, раздаточный материал
44	5	2	Le plus-que-parfait du subjonctif	учебник, раздаточный материал
45	5	2	Module 8	электронный тест

Итого за 6 семестр:	44		
ИТОГО:	98		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
3 семестр			
Le nom. L'adjectif	1	Подготовка к занятиям	4
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
	3	Подготовка к модульному тестированию	2
L'article	1	Подготовка к занятиям	4
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
	3	Подготовка к модульному тестированию	2
Le pronom	1	Подготовка к занятиям	5
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	5
	3	Подготовка к модульному тестированию	5
Mode conditionnel	1	Подготовка к занятиям	3
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	3
	3	Подготовка к модульному тестированию	4
Mode subjonctif	1	Подготовка к занятиям	4
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
	3	Подготовка к модульному тестированию	5
Mode indicatif	1	Подготовка к занятиям	3
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	3
	3	Подготовка к модульному тестированию	2
Formes non personnelles du verbe	1	Подготовка к занятиям	3
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	3
	3	Подготовка к модульному тестированию	2
Négations	1	Подготовка к занятиям	4

	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
--	---	--	---

	3	Подготовка к модульному тестированию	4
Разделы 1-8		Подготовка к экзамену	26
Итого:			118

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ): курсовые работы не предусмотрены.

6. Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий для достижения цели и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Письменный практический курс французского языка» обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые образовательные технологии.

При обучении французскому языку используются следующие образовательные технологии:

Семестр	Вид занятия (Л, ЛР, ИЗ)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм», творческие задания	20
6	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм», творческие задания	16
Итого:			36

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Попова И.Н. Грамматика французского языка. Практический курс / И.Н.Попова, Ж.А.Казакова. - М.: «Высшая школа», 2001.
2. Потушанская Л.Л. Практический курс французского языка / Л.Л. Потушанская. - Ч. 1. - М., «Мирта-Принт», 1999.

3. Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Panorama 2. Methode de français. CLE International. Paris, 1996.

б) дополнительная литература:

1. Бузук И.Л., Гамар М.В. Практический курс перевода французского языка. Часть I. Учебно-методическое пособие. Тирасполь: Изд-во ПГУ, 2013.
2. Гольденберг Т.Я., Никольская Е.К. Сборник упражнений по грамматике французского языка. М, «Высшая школа», 1982.
3. Може, Г. Практическая грамматика современного французского языка: учебник / Г. Може - СПб., 2004.
4. Тарасова М.В. Условное и сослагательное наклонения в современном французском языке: Учеб. пособие/М.В. Тарасова. - М.: Высш. шк., 2004.
5. Delatour, Gennepin. Grammaire. 350 exercices. Niveau moyen. - P.: Hachette, 2002.
6. Miquel C. Grammaire en dialogues. Niveau grand débutant. CLE International, 2005.

в) справочники, словари, энциклопедии

1. Новый французско-русский словарь/ В.Г. Гак, К.А. Ганшина; под ред. В.Г. Гака и К.А. Ганшиной. - М.: Русский язык - Медиа, 2003.
2. Большой русско-французский словарь/ Л.В. Щерба, М.И. Матусевич и др; под ред. Л.В. Щерба, М.И. Матусевич. - М.: Русский язык - Медиа, 2004.
3. Новый большой французско-русский фразеологический словарь/ В.Г. Гак и др; под ред. В.Г. Гака. - М.: Русский язык - Медиа, 2005.
4. Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogue de la langue française. Любое издание.

г) интернет-ресурсы:

www.studyfrench.ru/

www.francaisfacile.com/

www.francomania.ru

www.edufrance.ru www.louvre.fr

www.lemonde.fr www.lefigaro.fr

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Специализированная аудитория - компьютерный класс, который используется как лингафонный кабинет, оснащенный аудио и видео материалами; техническими и электронными средствами обучения и контроля знаний студентов по дисциплине.
2. Библиотека, оснащенная справочной, научной, методической, страноведческой и художественной литературой, периодикой, стендами, картами, учебными пособиями, предназначенными для проведения лабораторного практикума.
3. Возможность организации встреч с носителями языка.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

В процессе изучения дисциплины используются следующие образовательные технологии:
Пассивные: устный опрос, тестирование

Активные: самостоятельная работа студентов с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных самостоятельных работ (рефератов, обзоров на заданную тему).

10. 1. Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого на

выполнение самостоятельной работы.

На самостоятельную работу студентов отводится 36 часов.

Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по темам, предусмотренным программой.

В процессе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить подобранную литературу и другие источники, а также материалы лекций по дисциплине.

Конспект изученных материалов следует писать аккуратно, разборчивым почерком, в отдельной тетради.

Отвечать на вопросы нужно конкретно, логично, по теме.

Приводимые в тесте цитаты и выписки рекомендуется документировать со ссылками на источник.

10. 2. Рекомендации по выполнению домашнего задания.

Самым главным из всего перечисленного является систематическое выполнение домашнего задания, так как это дает возможность почувствовать упущения в усвоении языка и вовремя восполнить их, и одновременно подготавливает студента к текущим формам контроля.

При выполнении домашнего задания нужно повторить пройденный материал и только потом выполнить предложенные упражнения, так как упражнения содержат всю необходимую информацию, которую нужно запомнить. При выполнении упражнений необходимо переводить все незнакомые слова и, по возможности, выучить их. Важно также отмечать непонятные примеры и сложные задания, чтобы потом вместе с преподавателем разобрать их.

10. 3. Рекомендации по выполнению переводческих упражнений.

При переводе на французский язык необходимо помнить, что такие темы как многозначность слов, слова-омонимы, интернациональные слова, значения которых расходятся в разных языках, вызывают трудности у студентов. При переводе обратить особое внимание на интерференцию языков, которая сказывается при местоименного прилагательного свой, своя, свои, существительных в родительном и дательном падежах, ряда возвратных глаголов и т.д. Особое внимание следует уделить на прямой порядок слов во французском предложении. Иногда при переводе на русский язык применяется описательный перевод, и значение слова передается с помощью нескольких русских слов. При переводе терминов, которые часто встречаются в научной литературе, следует пользоваться терминологическим словарем.

10. 4. Рекомендации по выполнению грамматических упражнений.

Прежде чем приступить к выполнению грамматических упражнений, необходимо выучить грамматический материал для первичного закрепления грамматики. Для этого рекомендуется опираться на материал, представленный в учебнике, либо в дополнительной учебной литературе. Все упражнения этого раздела выполняются интерактивно.

10. 5. Рекомендации по выполнению практических заданий

Задачи практических занятий:

- подготовка студентов к межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности в современных условиях;
- углубленное изучение истории, культуры, современной лингвистики, теории коммуникации;
- совершенствование лингвистической и филологической подготовки студентов;
- укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин;
- развитие переводческих навыков и умений.

На практических занятиях обсуждаются сообщения, доклады, рефераты, выполненные студентами по результатам учебных исследований под руководством преподавателей,

изучаются основные или наиболее важные темы курса.

Рабочая учебная программа по дисциплине «*Письменный практический курс второго иностранного (французского) языка*» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод»

II. Технологическая карта дисциплины

Курс 3, группа _ФФ16ДР65ПА1_ семестр 5,6

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия Ключникова Л.Г.

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена.

Составитель
ст. преподаватель



Л.Г.Ключникова

Зав. кафедрой,
доцент



О.В.Еремеева

Согласовано:

Зав. выпускающей кафедрой,
доцент



Е.И.Почтарь

